

**SENAT DE BELGIQUE****BELGISCHE SENAAT**

SESSION DE 1975-1976

ZITTING 1975-1976

17 DECEMBRE 1975

17 DECEMBER 1975

**Projet de loi portant :**

- 1° ratification d'arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 23 juillet 1971 concernant la fusion de communes et la modification de leurs limites
- 2° suppression des fédérations périphériques créées par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes

**Ontwerp van wet houdende :**

- 1° bekrachtiging van koninklijke besluiten genomen in uitvoering van de wet van 23 juli 1971 betreffende de samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen
- 2° afschaffing van de randfederaties opgericht door de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten

AMENDEMENTS PROPOSES  
PAR M. JORISSEN ET CONSORTS

AMENDEMENTEN  
VAN DE HEER JORISSEN c.s.

ARTICLE 1<sup>er</sup>

## ARTIKEL 1

A. Dans le texte néerlandais de l'arrêté royal du 3 octobre 1975 réglant certaines modalités et conséquences des fusions de communes et modifications de limites réalisées par l'arrêté royal du 17 septembre 1975, article 1<sup>er</sup>, Section IX, § 1<sup>er</sup>, remplacer le mot « Messancy » par « Metzig ».

A. In het koninklijk besluit van 3 oktober 1975 houdende regeling van zekere modaliteiten en gevolgen van de samenvoeging van gemeenten en grenswijzigingen verwezenlijkt door het koninklijk besluit van 17 september 1975, onder artikel 1, Sectie IX, § 1, in de Nederlandse tekst het woord « Messancy » te vervangen door « Metzig ».

B. Modifier l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites comme suit :

B. In het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, de volgende wijzigingen aan te brengen :

— A l'article 416, § 1<sup>er</sup>, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Autelbas » et « Guirsch » respectivement par « Niederelster » et « Girsch ».

— In artikel 416, § 1, in de Nederlandse tekst de woorden « Autelbas » en « Guirsch » onderscheidenlijk te vervangen door « Niederelster » en « Girsch ».

**R. A 10319**

Voir :

Documents du Sénat :

721 (1975-1976) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 à 81 : Amendements.

**R. A 10319**

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

721 (1975-1976) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

N° 3 tot 81 : Amendementen.

§ 2, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Messancy », « Wolkrange » et « Hachy » respectivement par « Metzig », « Wolkringe » et « Herzig ».

— A l'article 417, § 1<sup>er</sup>, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Aubange », « Athus » et « Halanzy » respectivement par « Ibingen », « Athem » et « Holdingen ».

§ 2, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Messancy » et « Guerlange » respectivement par « Metzig » et « Gerlingen ».

— A l'article 418, § 1<sup>er</sup>, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Messancy », « Habergy », « Hondelange », « Selange » et « Wolkrange » respectivement par « Metzig », « Heverdingen », « Hondelingen », « Selingen » et « Wolkringen ».

§ 2, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Messancy » et « Wolkrange » respectivement par « Metzig » et « Wolkringen ».

§ 3, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Messancy », « Aubange » et « Guerlange » respectivement par « Metzig », « Ibingen » et « Gerlingen ».

— A l'article 419, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Nobressart », « Nothomb », « Thiaumont » et « Tontelange » respectivement par « Elcheroth », « Nothum », « Diedenisberg » et « Tontelingen ».

— A l'article 420, dans le texte néerlandais, remplacer le mot « Martelange » par « Martelingen ».

— A l'article 423, §§ 1<sup>er</sup> et 2, dans le texte néerlandais, remplacer le mot « Beho » par « Bockholz ».

— A l'article 428, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « Hollange » et « Tintange » respectivement par « Hollingen » et « Tintingen ».

#### Justification

Dans le texte néerlandais, tous les noms de communes figurent en néerlandais.

Nous estimons donc qu'il doit en être de même pour les communes susmentionnées.

§ 2, in de Nederlandse tekst de woorden « Messancy », « Wolkrange » en « Hachy » onderscheidenlijk te vervangen door « Metzig », « Wolkringe » en « Herzig ».

— In artikel 417, § 1, in de Nederlandse tekst de woorden « Aubange », « Athus » en « Halanzy » onderscheidenlijk te vervangen door « Ibingen », « Athem » en « Holdingen ».

§ 2, in de Nederlandse tekst de woorden « Messancy » en « Guerlange » onderscheidenlijk te vervangen door « Metzig » en « Gerlingen ».

— In artikel 418, § 1, in de Nederlandse tekst de woorden « Messancy », « Habergy », « Hondelange », « Selange » en « Wolkrange » onderscheidenlijk te vervangen door « Metzig », « Heverdingen », « Hondelingen », « Selingen » en « Wolkringen ».

§ 2, in de Nederlandse tekst de woorden « Messancy » en « Wolkrange » onderscheidenlijk te vervangen door « Metzig » en « Wolkringen ».

§ 3, in de Nederlandse tekst de woorden « Messancy », « Aubange » en « Guerlange » onderscheidenlijk te vervangen door « Metzig », « Ibingen » en « Gerlingen ».

— In artikel 419, in de Nederlandse tekst de woorden « Nobressart », « Nothomb », « Thiaumont » en « Tontelange » onderscheidenlijk te vervangen door « Elcheroth », « Nothum », « Diedenisberg » en « Tontelingen ».

— In artikel 420, in de Nederlandse tekst het woord « Martelange » te vervangen door « Martelingen ».

— In artikel 423, §§ 1 en 2, in de Nederlandse tekst het woord « Beho » te vervangen door « Bockholz ».

— In artikel 428, in de Nederlandse tekst, de woorden « Hollange » en « Tintange » onderscheidenlijk te vervangen door « Hollingen » en « Tintingen ».

#### Verantwoording

Overal worden de namen van de gemeenten in de Nederlandse tekst in het Nederlands vermeld.

Wij nemen dat dit ook zo dient te zijn voor de hogervermelde gemeenten.

W. JORISSEN  
R. VANDEZANDE  
R. MAES